Funk’s lemmata and Forms

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Coptic Scriptorium** |  | **Funk** |  |
| Part of speech | **Lemma** | **Token** | **Lemma** | **Form** |
| **Articles and copulas** |  |  |  |  |
| Lemma= short m.sg. form | ⲡ | ⲡ, ⲡⲉ, ⲧ, ⲧⲉ, ⲛ, ⲛⲉ and ⲙ | ⲡ-  ⲡⲉⲓ̈ in ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ..(NomS/Cleft) | ['ⲛⲙ', '~', 'ⲑ', 'ⲫ', 'ⲛⲛ', 'ⲡⲉ', 'ϯ', 'ⲧ', 'ⲣ', 'ⲡ', 'ⲛ', 'ⲙ']  ['~ⲉⲓ', 'ⲧⲉⲉⲓ', 'ⲡⲉⲉⲓ', 'ⲧⲉⲓ', 'ⲛⲉⲉⲓ', 'ⲡⲉⲓ', 'ⲛⲉⲓ'] |
|  | ⲟⲩ | ⲟⲩ, ϩⲉⲛ, ⲩ | ⲟⲩⲉ | With article (!):  ['ⲩⲉ', 'ⲧⲟⲩⲓⲉ', 'ⲡⲟⲩⲉ', 'ⲟⲩⲓⲉ', 'ⲧⲟⲩⲉⲓⲉ', 'ⲧⲟⲩⲉⲓ', 'ⲟⲩⲉⲓⲉ', 'ⲟⲩⲉ'] |
| **Personal pronouns** |  |  |  |  |
| Lemma = independent stressed pronoun forms | PPERS (subject),  PPERO (object) PPERI(?) |  | Lemma = independent stressed pronoun 1st p. sg.  **ⲁⲛⲁⲕ** | ['ⲛⲧⲁⲁϥ', 'ⲛⲧⲱⲱⲧⲛⲉ', 'ⲛⲧⲁⲟⲩ', 'ⲛⲧⲱⲧⲛ', 'ⲛⲧⲁⲥ', 'ⲛⲧⲱ', 'ⲛⲧⲟ', 'ⲛⲧⲁⲕ', 'ⲁⲛⲁⲛ', 'ⲛⲧⲁϥ', 'ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ', 'ⲁⲛⲁⲕ', 'ⲛⲧⲁⲩ'] ['ⲛⲧⲉ', 'ⲛⲧⲱⲧⲛ', 'ⲛⲧⲟ', 'ⲛⲧⲁⲕ', 'ⲛⲧⲕ', 'ⲁⲛⲁⲛ', 'ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ', 'ⲁⲛⲁⲕ'] |
|  | ⲁⲛⲟⲕ | ⲁⲛⲟⲕ, ⲁⲛⲅ, ϯ, ⲓ, ⲛⲧ, ⲧ, ⲁ |
|  | ⲛⲧⲟⲕ | ⲛⲧⲟⲕ, ⲛⲧⲕ, ⲕ, ⲅ, ⲧⲕ |
|  | ⲛⲧⲟ | ⲛⲧⲟ, ⲛⲧⲉ, ⲧⲉ, ⲧⲣ, ⲣ, ⲉ |
|  | ⲛⲧⲟϥ | ⲛⲧⲟϥ, ϥ |
|  | ⲛⲧⲟⲥ | ⲛⲧⲟⲥ, ⲥ |
|  | ⲁⲛⲟⲛ | ⲁⲛⲟⲛ, ⲁⲛ, ⲛ, ⲧⲛ, ⲥⲛ |
|  | ⲛⲧⲱⲧⲛ | ⲛⲧⲱⲧⲛ, ⲛⲧⲉⲧⲛ, ⲧⲛ, ⲧⲏⲩⲧⲛ |
|  | ⲛⲧⲟⲟⲩ | ⲛⲧⲟⲟⲩ, ⲩ, ⲟⲩ, ⲥⲉ, ⲥⲟⲩ |
| **Interrogatives** |  |  |  |  |
|  | ⲟⲩ  ⲛⲓⲙ | ⲟⲩ  ⲛⲓⲙ | ⲟ ⲛⲓⲙ | ['ⲱ', 'ⲟ'] [' "who?"'] |
| **Possessives** |  |  |  |  |
| Lemma = masc. sg. form + suffix | ⲡⲁ | ⲡⲁ | ⲡⲁ-, ⲡⲱ⸗ | ['~ⲱⲧⲛⲉ', 'ⲛⲟⲩⲉ', 'ⲛⲱⲟⲩ', 'ⲛⲱⲧⲛⲉ', 'ⲛⲱⲛ', 'ⲛⲱⲥ', 'ⲛⲱϥ', 'ⲛⲱⲉ', 'ⲛⲱⲕ', 'ⲛⲱⲓ', 'ⲛⲱⲉⲓ', 'ⲧⲱⲟⲩ', 'ⲧⲱⲧⲛⲉ', 'ⲧⲱⲛ', 'ⲧⲱⲥ', 'ⲧⲱϥ', 'ⲧⲱⲓ', 'ⲧⲱⲉⲓ', 'ⲡⲱⲟⲩ', 'ⲡⲱⲧⲛⲉ', 'ⲡⲱⲛ', 'ⲡⲱⲥ', 'ⲡⲱϥ', 'ⲡⲱⲉ', 'ⲡⲱⲕ', 'ⲡⲱⲓ', 'ⲡⲱⲉⲓ', 'ⲧⲱⲕ', 'ⲧⲁ', 'ⲡⲟⲩ', 'ⲧⲟⲩ', 'ⲡⲁ', 'ⲛⲟⲩ', 'ⲛⲁ'] |
| ⲡⲉϥ | ⲡⲉϥ, |  |
| ⲡⲉⲥ | ⲧⲉⲥ, ⲛⲉⲥ |  |
| ⲡⲉⲩ | ⲡⲉⲩ, ⲧⲉⲩ and ⲛⲉⲩ |  |
|  |  |  |
| **Demonstratives** |  |  |  |  |
| Lemma = masc. sg. form | ⲡⲉⲓ | ⲡⲉⲓ, ⲛⲉⲓ | ⲡⲉⲓ̈ in ... ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ | ['~ⲉⲓ', 'ⲧⲉⲉⲓ', 'ⲡⲉⲉⲓ', 'ⲧⲉⲓ', 'ⲛⲉⲉⲓ', 'ⲡⲉⲓ', 'ⲛⲉⲓ'] |
| ⲡⲁⲓ. | ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ |  |  |
| **Nouns** |  |  |  |  |
|  |  |  |  | **All forms as portmanteau forms, i.e. noun + suffix** |
| Plural: lemma = sg. form | ϩⲱⲃ | ϩⲃⲏⲩⲉ | ⳉⲟ (road) | ['~ⲱⲟⲩⲉ', 'ⳉⲱ', 'ⳉⲟⲟⲩ', 'ⳉⲱⲟⲩⲉ', 'ⳉⲱⲟⲩ', 'ⳉⲟ'] |
| Possessed (st. abs exists) lemma = st. abs. | ⲧⲱⲣⲉ | ⲧⲟⲟⲧ(ϥ) | ϣⲉ (nose) | ['ϣⲉⲉ', 'ϣⲉⲛⲧϥ', 'ϣⲉⲛⲧⲥ', 'ϣⲉⲉⲛⲧⲟⲩ', 'ϣⲉⲛⲧⲟⲩ', 'ϣⲉ'] |
| Possessed (no St. abs exists;  Lemma = st. nom | ϩⲛⲉ | ϩⲛⲁ⸗  ϩⲛⲉ- |  |  |
| Possessed (only St. pron exists) lemma = st. pronom. | ⲛⲁⲓⲁⲧ⸗ | ⲛⲁⲓⲁⲧ⸗ | ⲧⲟⲩⲱ⸗ (bosom) | ['ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ', 'ⲧⲟⲩⲱⲧⲛⲉ', 'ⲧⲟⲩⲱⲓ', 'ⲧⲟⲩⲱⲕ', 'ⲧⲟⲩⲱϥ', 'ⲧⲟⲩⲱⲥ', 'ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ'] |
| Gender  lemma = relevant gender | ϣⲏⲣⲉ | ϣⲏⲣⲉ (m.) | ϣⲏⲣⲉ | ϣⲏⲣⲉ (m.) |
| ϣⲉⲉⲣⲉ | ϣⲉⲉⲣⲉ (f.) | ϣⲉⲉⲣⲉ | ϣⲉⲉⲣⲉ (f.) |
| ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ | ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ (f.) | *!-----------!* | *Fem. forms go to masc. lemma!* |
| ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ | ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ (m.= | ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ | ['ⲡⲛⲓⲕⲟⲥ', 'ⲡⲛⲓⲕⲟⲛ', 'ⲡⲛⲓⲕⲏ', 'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ', 'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ'] |
| Noun variants | ϩⲟⲟⲩ | ⲟⲟⲩ | ϩⲟⲟⲩⲉ | ['~ⲱⲟⲩⲉ', '~ⲟⲟⲩ', '~ⲟⲩ', 'ϩⲱⲟⲩⲉ', 'ϩⲟⲟⲩ', 'ϩⲣⲉⲩ', 'ϩⲟⲩ', '~ⲟⲟⲩⲉ', 'ϩⲟⲟⲩⲉ'] |
| Proper names |  |  |  | Mostly without article |
|  |  |  | ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ  ⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ | ['~ⲗⲙ', '~ⲓⲉⲗⲏⲙ', 'ϩⲓⲗⲏⲙ', 'ϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ', '~ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ', 'ⲓⲗⲏⲙ', '~ⲓⲗⲏⲙ'], but:  ['ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ'] |
| **Verbs**  (lemma = absolute infinitive) |  |  |  | **All forms as portmanteau forms, i.e. verb + suffix (except imperative)** |
| St. pron.; st. nomin | ⲥⲱⲧⲡ | ⲥⲟⲧⲡ⸗ , ⲥⲉⲧⲡ- |  |  |
| Stative, imperative | ⲕⲱⲧ ⲉⲓⲣⲉ, ⲣⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ | ⲕⲏⲧ ⲁⲣⲓ , ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ | ⲁⲙⲟⲩ (come!) ⲉⲓⲣⲉ] ⲣ- | ['ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ', 'ⲁⲙⲏⲉⲓⲛⲉ', 'ⲁⲙⲉⲓ', 'ⲁⲙⲟⲩ'] ['ⲁⲣ', 'ⲉⲣⲓ', 'ⲁⲣⲓ', 'ⲣ'] |
| Portmanteau (fused verb-suffix) lemma = verb+ personal pronoun | ⲉⲓⲛⲉ\_ⲁⲛⲟⲕ. | ⲛⲧ ‘bring me’ |  |  |
| Adjective verbs |  |  | ⲛⲁⲛⲟⲩ-, ⲛⲁⲛⲟⲩ⸗ | ['ⲛⲁⲛⲟⲩⲉ', 'ⲛⲁⲛⲉ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲓ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩⲓ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩϥ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ', 'ⲛⲁⲛⲟⲩ'] |
| **Auxiliaries** | ⲁ ⲙⲡⲣ | ⲁ- ⲙⲡⲣ |  |  |
| Portmanteau (fused verb-suffix) forms[[1]](#footnote-1): lemma = conjugation base + personal pronoun | ⲉⲣϣⲁⲛ\_ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣϣⲁⲛ\_ⲛⲧⲟ ⲉⲣϣⲁⲛ\_ⲛⲧⲟⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ\_ⲛⲧⲟϥ | ⲉⲓϣⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ (2 p. fem. sg.)  ⲉⲥϣⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛ |  |  |
|  | ⲁ\_ⲛⲧⲟ | ⲁⲣ (2 p. fem. sg.) |  |  |
| **Prepositions** |  |  |  | **All forms as portmanteau forms, i.e. prepos. + suffix (except imperative)** |
| (lemma = standard form before noun phrases) | ⲉ | ⲉ- and ⲉⲣⲟ- |  |  |
|  |  |  |  |
| Portmanteau (fused preposition-suffix) lemma = preposition (st. nom.) + personal pronoun | ⲉϫⲛ\_ⲛⲧⲟ ⲛⲥⲁ\_ⲛⲧⲟ | ⲉϫⲱ (fem.) ⲛⲥⲱ (fem.) |  |  |
| **Existential and possessive predicates** |  |  |  |  |
|  | ⲟⲩⲛ ⲙⲛ | ⲟⲩⲛ ⲙⲛ | ⲟⲩⲛ- ⲙⲛ- | ['ⲟⲩⲛⲛ', 'ⲩⲛ', 'ⲟⲩⲛ']  ['ⲙⲛⲛ', 'ⲙⲙⲛ', 'ⲙⲛ'] |
| Lemma = 3rd p. m. sg. | ⲟⲩⲛⲧⲁ  ⲙⲛⲧⲁ | ⲟⲩⲛⲧⲁ  ⲙⲛⲧⲁ | ⲟⲩⲛⲧⲉ-, ⲟⲩⲛⲧⲉ⸗ | ['ⲩⲛⲧⲉⲛ', 'ⲩⲛⲧⲉⲓ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉϥⲥ', 'ⲟⲩⲛⲧⲛ', 'ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛⲉ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉϥⲥⲟⲩ', 'ⲩⲛⲧⲉϥ', 'ⲩⲛⲧⲉⲥ', 'ⲩⲛⲧⲉⲕ', 'ⲩⲛⲧⲉⲩ', 'ⲩⲛⲧⲟⲩ', 'ⲩⲛⲧϥ', 'ⲩⲛⲧⲥ', 'ⲩⲛⲧⲕ', 'ⲩⲛϯ', 'ⲩⲛⲧⲉ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉⲩ', 'ⲟⲩⲛⲧⲟⲩ', 'ⲟⲩⲛⲧⲥ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉϥ', 'ⲟⲩⲛⲧϥ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉⲕ', 'ⲟⲩⲛⲧⲕ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉ', 'ⲟⲩⲛϯ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉⲓ', 'ⲟⲩⲛⲧⲉⲥ'] |
| **Auxiliaries** |  |  |  |  |
| Lemma = form before nominal subject | ϣⲁⲛⲧⲉ | ϣⲁⲛⲧ- , ϣⲁⲛⲧⲉ |  |  |
|  | ⲙⲁⲣⲉ | ⲙⲁⲣⲉ- and ⲙⲁⲣ- (jussive) |  |  |
|  | ⲉⲣϣⲁⲛ, ⲉⲣⲉ | ⲉⲣϣⲁⲛ, ⲉⲣⲉ |  |  |
| Portmanteau (fused auxiliary-suffix) lemmata |  |  |  |  |
| **Negations** |  |  |  |  |
|  | ⲛ, ⲁⲛ and ⲧⲙ | ⲛ, ⲁⲛ and ⲧⲙ |  |  |
|  | ⲙⲡⲣ | ⲙⲡⲣ |  |  |
| **Future marker** |  |  |  |  |
|  | ⲛⲁ | ⲛⲁ, ⲁ |  |  |
| **Converters** |  |  |  |  |
| Lemma = form before nominal subject | ⲉⲣⲉ, ⲉⲧⲉⲣⲉ, ⲛⲉⲣⲉ | ⲉⲣⲉ, ⲉⲧⲉⲣⲉ, ⲛⲉⲣⲉ |  |  |
| Portmanteau (fused converter-suffix) lemma = converter+ personal pronoun | ⲉⲣⲉ\_ⲛⲧⲟ (circ./foc.) | ⲉⲣ/ⲉⲣⲉ(2 p. sg. fem) |  |  |
|  | ⲛⲉⲣⲉ\_ⲛⲧⲟ (pret.) | ⲛⲉⲣⲉ |  |  |
|  | ⲉⲧⲉⲣⲉ\_ⲛⲧⲟ (pret.) | ⲉⲧⲉⲣⲉ |  |  |
| **Inflected modifiers** |  |  |  |  |
| Lemma = form before  3rd p. sg. m. ϥ | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟ | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟ-  ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲱ- |  |  |
| Portmanteau (fused modifier-suffix) lemma = modifier + personal pronoun | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟ\_ⲛⲧⲟ | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟ (yourself, fem. sg.) |  |  |
| **Numerals** |  |  |  |  |
| Lemma = masculine form | ⲥⲁϣϥ | ⲥⲁϣϥⲉ (fem.) |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Funk Akhmimisch

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Noun + Suffix** | Basically all that can have suffix, wird mit suffix kodiert. |  |
| **Possessed nouns** |  |  |
| ϣⲉ | ['ϣⲉⲉ', 'ϣⲉⲛⲧϥ', 'ϣⲉⲛⲧⲥ', 'ϣⲉⲉⲛⲧⲟⲩ', 'ϣⲉⲛⲧⲟⲩ', 'ϣⲉ'] | [' "nose"'] |
| ⲧⲟⲩⲱ⸗ | ['ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ', 'ⲧⲟⲩⲱⲧⲛⲉ', 'ⲧⲟⲩⲱⲓ', 'ⲧⲟⲩⲱⲕ', 'ⲧⲟⲩⲱϥ', 'ⲧⲟⲩⲱⲥ', 'ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ'] | [' "bosom, lap"'] |
| ϩⲏⲧ | ['~ⲉⲧⲉ', 'ϩϯ', 'ϩⲧⲏⲓ', 'ϩⲉⲧⲉ', 'ϩⲧⲏϥ', 'ϩⲧⲏⲛ', 'ϩⲧⲏⲥ', 'ϩⲧⲏⲕ', 'ϩⲧⲏⲟⲩ', 'ϩⲧⲏⲩ', 'ϩⲧⲏⲧⲛⲉ', '~ⲏⲧ', 'ⲛϩⲏⲧ', 'ϩⲏⲧ'] | [' "heart"'] |
| ⲣⲉⲛ | ['ⲣⲛⲧⲟⲩ', 'ⲣⲛⲧⲥ', 'ⲣⲛⲧϥ', 'ⲣⲉⲛ'] | [' "name"'] |
| ⲣⲉⲧ⸗ | ['ⲣⲉⲧⲟⲩⲉ', 'ⲣⲉⲧϥ', 'ⲣⲉⲧⲥ', 'ⲣⲉⲧⲛⲉ', 'ⲣⲉⲧⲕ', 'ⲣⲉⲧⲟⲩ', 'ⲣⲉⲧⲉ', 'ⲣⲉⲧ'] | [' "foot"'] |
| ϩⲓ | ['ⲁⲑⲓ', '~ⲓⲑⲓ', 'ⳉⲁⲧϩⲉⲓ', 'ⳉⲁⲑⲉⲓ', 'ϩⲓⲧⲉϩⲓ', 'ϩⲓⲧϩⲓ', 'ϩⲓⲑⲓ', 'ⳉⲁⲧⲉϩⲓ', '~ⲓ', 'ⳉⲁⲧϩⲓ', 'ⳉⲁⲑⲓ', 'ⲉϩⲓⲉⲓ', 'ⲉϩⲓ', 'ϩⲏⲧⲉ', 'ϩⲏⲧⲟⲩ', 'ϩⲏⲧϥ', 'ϩⲏⲧⲥ', 'ϩⲏⲧⲛⲉ', 'ϩⲏⲧⲕ', 'ϩⲉⲓ', 'ϩⲓ', 'ϩⲏⲧ'] | [' "fore part, beginning"'] |
| ⲣⲟ] ⲣⲱ⸗ | ['ⲣⲱⲧⲛⲉ', 'ⲣⲱⲩ', 'ⲣⲟⲟⲩ', 'ⲣⲱϥ', 'ⲣⲱⲟⲩ', 'ⲣⲱⲥ', 'ⲣⲱⲛ', 'ⲣⲱⲕ', 'ⲣⲱⲓ', 'ⲣⲱⲉⲓ', 'ⲣⲟ', 'ⲣⲟⲩ', 'ⲣⲱ'] | [' "mouth"'] |
| ⲉⲓⲉⲧ⸗ | ['~ⲉⲉⲧⲥ', '~ⲉⲉⲧⲟⲩ', 'ⲉⲓⲉⲣ', 'ⲓⲉⲧϥ', 'ⲓⲉⲧⲥ', 'ⲓⲉⲧⲛⲉ', 'ⲓⲉⲧⲕ', 'ⲓⲉⲧⲟⲩ', 'ⲓⲉⲧⲉ', 'ⲓⲉⲧ', '~ⲉⲧⲛⲉ', '~ⲉⲧⲉ', '~ⲉⲉⲧϥ', '~ⲉⲧϥ', '~ⲉⲧⲥ', '~ⲉⲧⲛ', '~ⲉⲉⲧⲕ', '~ⲉⲧⲕ', '~ⲉⲧⲟⲩ', 'ⲉⲓⲉⲧ', 'ⲉⲓⲉⲧⲟⲩ', 'ⲉⲓⲉⲧⲛⲉ', 'ⲉⲓⲉⲧⲥ', 'ⲉⲓⲉⲧϥ', 'ⲉⲓⲉⲧⲉ', 'ⲉⲓⲉⲧⲕ', '~ⲉⲧ'] | [' "eye"'] |
|  |  |  |
| **Artikel / Präposition + X** |  |  |
| ⲥⲛⲟ | ['ⲛⲡⲥⲛⲟ', 'ⲙⲡⲥⲛⲟ', 'ⲥⲛⲁⲩⲥⲉ', 'ⲥⲛⲁⲟⲩⲥ', 'ⲥⲛⲁⲩⲥ', 'ⲥⲛⲟ', 'ⲥⲛⲧⲉ'] | [' "two"'] |
| ⲙⲁ | ['ⲁⲡⲙⲁ', 'ⲙⲁⲙ', 'ⲙⲁⲛ', 'ⲙⲁ', 'ⲙⲁ'] | [' "place"'] |
| ⲕⲉ | ['ⲧⲕⲉ', 'ⲡⲕⲉ', 'ⲕⲉⲕⲉⲉⲩⲉ', 'ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ', 'ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ', 'ⲣⲡⲕⲉ', 'ⲕⲉ', 'ⲕⲉ', 'ϭⲉ', 'ϭⲉ'] | [' "another"'] |
| ⳉⲉ | ['ⲧⳉⲉ', 'ⲕⲁⲧⲁⲧⳉⲉ', 'ϯⳉⲉ', 'ⲛϯⳉⲉ', 'ⲛⲧⳉⲉ', 'ⳉⲉ'] | [' "manner"'] |
| ⳉⲁⲉ | ['ⳉⲁⲉⲓⲓ', 'ⲛⳉⲁⲉ', 'ⳉⲁⲉⲓ', 'ⳉⲁⲓ', 'ⳉⲁⲉⲩⲉ', 'ⳉⲁⲉⲟⲩⲉ', 'ⳉⲁⲓⲉⲓⲉ', 'ⳉⲁⲓⲉⲓ', 'ⳉⲁⲉ'] | [' "last (thing, person)"'] |
| ⳉⲟⲩⲛ | ['ϩⲓⳉⲟⲩⲛ', 'ϣⲁⳉⲟⲩⲛ', 'ⲛⳉⲟⲩⲛ', 'ⲁⳉⲟⲩⲛ', 'ⳉⲟⲩⲛ'] | [' "inside"'] |
| ⳉⲁⲣⲡ | ['ⳉⲣⲡⲙ', 'ϫⲓⲛⲛⳉⲁⲣⲡ', 'ⳉⲣⲡⲛ', 'ⳉⲣⲡ', 'ϫⲛⲛⳉⲁⲣⲡ', 'ⲛⳉⲁⲣⲡ', 'ⳉⲁⲣⲡ', 'ⳉⲁⲣⲡ'] | [' "first"'] |
| ⲡⲁϩⲟⲩ | ['ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩⲉ', 'ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ', 'ⲁⲡⲁϩⲟⲩ', 'ⲡⲁϩⲟⲩ', 'ⲁⲡⲁϩⲟⲩⲉ', 'ⲡⲁϩⲟⲩⲉ'] | [' "back"'] |
|  |  |  |
| **Noun + X** |  |  |
| ⲃⲁⲗ | ['ⲥⲁⲃⲁⲗ', 'ⲃⲗ', 'ϩⲓⲃⲁⲗ', 'ⳉⲁⲃⲁⲗ', 'ϣⲁⲃⲁⲗ', 'ⲁⲃⲁⲗ', 'ⲃⲁⲗ'] | [' "outside"'] |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Plural forms (not explicitly marked)** |  |  |
| ⲧⲁⲩ | ['ⲧⲁⲩⲟⲩ', 'ⲧⲟⲩⲉⲉⲓⲉ', 'ⲧⲟⲩⲓⲉ', 'ⲧⲟⲩⲓⲉⲟⲩⲉ', 'ⲧⲟⲩⲓⲉⲩⲉ', 'ⲧⲟⲩⲉⲓⲉ', 'ⲧⲟⲩⲉⲓ', 'ⲧⲟⲩⲓⲉⲓ', 'ⲧⲁⲩ'] | [' "mountain"'] |
|  |  |  |
| **Verb + Suffix** | Verbal forms warden mit direkten Objekt kodiert |  |
| ⲧⲉϩⲟ | ['ⲧⲉϩⲱⲕ', 'ⲧⲁϩⲟ', 'ⲧⲉϩⲁⲛ', 'ⲧⲉϩⲁⲕ', 'ⲧⲉϩⲁⲓ', 'ⲧⲉϩⲁⲉⲓ', 'ⲧⲉϩⲁϥ', 'ⲧⲉϩⲁⲩ', 'ⲧⲉϩⲁⲥ', 'ⲧⲉϩⲉ', 'ⲧⲉϩⲟ'] | [' "make to stand, set up"'] |
| **Preposition + Suffix** | Präpositionen werden mit Suffixen kodiert |  |
| ⲁⲧⲛ-, ⲁⲧⲟⲟⲧ⸗ | ['ⲁⲧⲟⲧϥ', 'ⲁⲧⲟⲧⲥ', 'ⲁⲧⲟⲧⲕ', 'ⲁⲧⲱⲱⲧⲛⲉ', 'ⲁⲧⲉ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧϥ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧⲛⲉ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧⲉ', 'ⲁⲧⲟⲟⲧ', 'ⲁⲧⲛ', 'ⲁⲧⲙ'] |  |
|  |  |  |
| **Converter + Suffix** | Alle Konverter mit suffixen |  |
| ⲛⲁ | ['ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲧⲛ', 'ⲉⲧⲛⲁϥ', 'ⲉⲧⲛⲁⲩ', 'ⲉⲧⲛⲁⲥ', 'ⲉⲧⲉⲛⲁ', 'ⲉⲧⲛⲁ', 'ⲛⲁⲣⲉ', '~ⲛⲁϥ', 'ⲉⲛⲉⲩ', 'ⲉⲛⲁⲩ', 'ⲉⲛⲁⲧⲉⲧⲛ', 'ⲉⲛⲁⲛ', 'ⲉⲛⲁⲥ', 'ⲉⲛⲁϥ', 'ⲉⲛⲁⲕ', 'ⲉⲛⲁⲓ', 'ⲉⲛⲁⲉⲓ', 'ⲉⲛⲁ', 'ⲉⲛⲉϥ', 'ⲛⲁⲉⲓ', 'ⲛⲁⲓ', 'ⲛⲁⲕ', 'ⲛⲁϥ', 'ⲛⲁⲥ', 'ⲛⲁⲛ', 'ⲛⲁⲧⲉⲧⲛ', 'ⲛⲁⲩ', 'ⲛⲉ', 'ⲛⲉϥ', 'ⲛⲁ'] | [' (Imperfect)'] |
| **Artikel / Demonstrativ + Suffix** | Lemma-Form ist immer masculinum |  |
| ⲡ | ['ⲧⲉⲧⲙ', '~ⲉⲛ', '~ⲉⲩ', '~ⲉⲧⲛ', 'ⲛⲙ', 'ⲡⲉⲕ', '~ⲛ', 'ⲛⲉⲧⲙ', 'ⲛⲉⲧⲛⲛ', 'ⲛϥ', 'ⲛⲥ', '~ⲉϥ', '~ⲉⲥ', '~ⲟⲩ', 'ⲡⲛ', 'ⲛⲉⲧⲛ', 'ⲧⲉⲥ', 'ⲧⲉⲕ', 'ⲧⲉⲛ', 'ⲛⲉⲕ', 'ⲧⲥ', 'ⲛⲉⲥ', 'ⲡⲥ', '~ⲉ', 'ⲡⲉⲥ', 'ⲧϥ', 'ⲡⲉϥ', 'ⲧⲉϥ', '~ⲁ', 'ⲧⲉⲧⲛ', 'ⲡⲉⲧⲛ', 'ⲧⲁ', 'ⲡⲟⲩ', 'ⲧⲟⲩ', 'ⲛⲉ', 'ⲛⲉⲩ', 'ⲛⲛ', 'ⲧⲙ', 'ⲛⲉⲛ', 'ⲡϥ', 'ⲧⲛ', 'ⲧⲕ', 'ⲡⲕ', 'ⲡⲁ', 'ⲡⲉ', 'ⲧⲉ', 'ⲛⲟⲩ', 'ⲛⲉϥ', 'ⲛⲁ'] | [' (poss. art.)'] |
|  |  |  |

1. Portmanteau tag representing two categories at once [↑](#footnote-ref-1)